

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**АННОТАЦИЯ**

**рабочей программы учебной дисциплины**

**Б1.О.27 «Теория и практика перевода»**

**Направление подготовки бакалавриата 45.03.01 Филология**

**профиль «Зарубежная филология. Турецкий язык и литература»**

**Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации**

1.	<b>Цель изучения дисциплины</b> Целью освоения учебной дисциплины «Теория и практика перевода» является ознакомление студентов с приемами переводческой деятельности, которые помогут им не только понять специфику строя турецкого языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей турецкого языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.		
2.	<b>Место дисциплины в структуре ОПОП ВО бакалавриата</b> Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы академического бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01. «Филология». Изучается в 6 семестре.		
3.	<b>Результаты освоения дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода»</b>		
	<b>Код и наименование компетенций</b>	<b>Индикаторы</b>	<b>Дескрипторы</b>
	<b>Профессиональные компетенции (ПК)</b>		
	<b>ПК-1.</b> Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<b>3.1_ПК-1</b> Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии	<b>Знать:</b> основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста. <b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации,

			<p>филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>
		<p><b>2.1_ПК-1</b> Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p><b>Знать:</b> основные источники научной информации в области теории перевода</p> <p><b>Уметь:</b> составлять общий план работы в области теории и практики перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> базовыми методами и специальной методологией и методиками изучения теории и практика перевода.</p>
		<p><b>2.1_ПК-2</b> Решает научные задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой.</p>	<p>Знать: основной круг проблем(задач) в избранной сфере научной деятельности и основные способы их решения, модели перевода и переводческие трансформации ;</p> <p>Уметь: самостоятельно работать с монографиями и научными публикациями;</p>

			<p>автономно систематизировать и анализировать информацию.</p> <p>Владеть: методикой критического анализа отечественных и зарубежных грамматических теорий, как пример профессионально-научного межкультурного диалога; правилами использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации; официально-научным стилем общения.</p>
	<p><b>ПК-10</b> Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота.</p>	<p><b>ПК-10.1</b> Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию.</p>	<p><b>знать</b> базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации, обладать способностью адекватного и уважительного восприятия различных культур, способностями межкультурного и межнационального диалога.</p> <p><b>уметь</b> самостоятельно анализировать культурологические данные, понимает значение культуры как формы человеческого существования, использовать теоретические знания для генерации новых идей в области развития образования;</p> <p><b>владеть приемами формирования личностных качеств, обеспечивающих успешность деятельности в</b></p>

		<p><b>ПК-10.</b>Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.</p>	<p><b>производственном коллективе: требовательности, уравновешенности, дисциплинированности, ответственности, положительных мотивов к овладению профессией.</b></p> <p><b>знать</b> основные поисковые системы, различные библиографические источники, принципы подготовки библиографий по тематике проводимых исследований, требования к библиографическому описанию, приемы написания рефератов и обзоров;</p> <p><b>уметь</b> переводить различные типы текстов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;</p> <p><b>владеть</b> основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории и практики перевода; навыками сравнительного анализа переводов; работать с электронными словарями</p>
--	--	--	---

Общепрофессиональные компетенции (ОПК)			
		<p><b>2.1_ОПК-4</b> Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.</p>	<p>Знать: основные тенденции развития в области теории перевода; понимать закономерности перевода основанные на специфике турецкого языка в соответствии его с русским.</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода.</p> <p>Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.</p>
	<p><b>ОПК-4</b> Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста</p>	<p><b>3.1_ОПК-4</b> Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.</p>	<p>Знать: приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме ;теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода</p>

			<p>Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода</p> <p>Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности</p>
	<p><b>ОПК-5</b> Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке</p>	<p><b>1.1_ОПК-5</b></p> <p>Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме.</p> <p><b>2.1_ОПК-5</b></p> <p>Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной</p>	<p><b>знать</b> фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка;</p> <p><b>уметь</b> понимать общее содержание сложных текстов;</p> <p><b>владеть</b> навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей.</p> <p><b>знать</b> различные нормы вербального и невербального общения</p>

		<p>коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной деятельности.</p> <p><b>4.1_ОПК-5</b> Использует основной изучаемый язык для различных ситуаций устной, письменной и виртуальной.</p>	<p>представителей разных культур;</p> <p><b>уметь</b> читать про себя и понимать без перевода на русский язык оригинальные тексты, принадлежащие к различным функциональным стилям: рассказ, роман, газетная статья, научно-публицистический очерк, научная статья;</p> <p><b>владеть</b> системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков.</p> <p><b>знать</b> фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка;</p> <p><b>уметь</b> строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке, освещать обсуждаемую проблему с разных сторон;</p> <p><b>владеть</b> навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками порождения устных и письменных</p>
--	--	--	--

			текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей речи.
--	--	--	--

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Структура дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего	Порядковый номер семестра			
		5			
Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:	2 з.е.	2			
Курсовой проект (работа)	не предусмотрено				
Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе:	34	34			
Лекции	18	18			
Практические занятия, семинары	16	16			
Лабораторные работы					
Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе:	38	38			
КСР					
Зачет					
Общая трудоемкость дисциплины	72	72			

##### 4.2. Содержание дисциплины

**Тема 1.** Функционально-стилистические особенности современных турецких СМИ. Особенности их перевода

**Тема 2.** Особенности ведения деловой переписки на турецком языке.

**Тема 3.** Юридический перевод.

**Тема 4.** Основы художественного перевода.

**Тема 5.** Особенности перевода научных статей с русского на турецкий и с турецкого на русский язык. Научная терминология.

**Тема 6.** Основные разговорные конструкции современного турецкого языка. Фразеология.

**Тема 7.** Реферирование материалов на турецком языке. Введение в синхронный перевод с турецкого на русский и с русского на турецкий язык.

#### 5. Образовательные технологии

Курс теории и практики перевода ведется на русском языках в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на практических занятиях с опорой на знание литературной нормы турецкого и русского языков, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой



	<p>темой, закрепляя полученные знания в режиме практического использования норм и приемов перевода. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного использования норм и приемов перевода в устной и письменной формах. В ходе изучения данного курса студент должен научиться практически использовать нормы и приемы перевода, уметь объяснить особенности переводческих явлений турецкого языка в сравнении с русским и уметь провести работу над ошибками в текстах из оригинальных источников. В итоге работы по курсу «Теория перевода» студент должен овладеть нормами и приемами перевода, необходимыми для формирования его лингвистической компетенции.</p>
<b>6.</b>	<p><b>Используемые ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Internet»; информационные технологии, программные средства и информационно-справочные системы</b></p> <p><b>Информационное обеспечение</b>  <b>базы данных, информационно-справочные и поисковые системы</b>  <a href="http://www.elenaoganova.ru">www.elenaoganova.ru</a> (аудио- и видеоприложения к учебникам и учебным пособиям)  <a href="https://www.youtube.com/channel/UC47CBuohqlohYjuKGg4Hh-A">https://www.youtube.com/channel/UC47CBuohqlohYjuKGg4Hh-A</a> (видеокурс лекций по грамматике современного турецкого языка)</p> <p>Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</p> <p>Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.</p> <p>Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. MicrosoftWindows 7</li> <li>1.2. MicrosoftOffice 2007</li> <li>1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”</li> <li>1.4. Антивирусное ПО Kaspersky Endpoint Security</li> <li>1.5. Справочно-правовая система “Гарант”</li> </ol> </li> </ol>
<b>7.</b>	<p><b>Формы текущего контроля</b></p>
	<p>Устный опрос, домашние задания, тест, рефераты</p>
<b>8.</b>	<p><b>Форма промежуточного контроля</b></p>
	<p>Зачет</p>

**Разработчик:**

**старший преподаватель кафедры турецкого и латинского языков Бесаева М.С.**

